



23<sup>e</sup> FESTIVAL EUROPÉEN DU FILM COURT DE BREST / DU 8 AU 16 NOVEMBRE 2008

# LE JEUNE PUBLIC AU FESTIVAL

DES CAHIERS PÉDAGOGIQUES POUR ACCOMPAGNER LES COURTS MÉTRAGES

LA PROGRAMMATION JEUNE PUBLIC 2008 VOUS A INTÉRESSÉ ?

Soucieuse de vous aider lors du retour en classe pour parler des images en mouvement, l'association Côte Ouest propose quelques pistes pédagogiques qui vous permettront de décrypter simplement le travail des réalisateurs dont les films composent les programmes suivants :

- ☐ POUR LES PITCHOUNES
- ☒ DES CONTES ET DES COULEURS
- ☐ MINES DE RIEN

Cahiers rédigés par David Bruto

# 23<sup>e</sup> FESTIVAL EUROPÉEN DU FILM COURT DE BREST

le jeune public au festival

## LA P'TITE OURSE

Fabienne Collet



8' / 2007 / animation / 35 mm / France

Abandonnée sur la banquise, une fillette est recueillie par un ours polaire. Comme tous les enfants, elle se demande d'où viennent et où vont les étoiles...

## DES CONTES ET DES COULEURS

Dès 8 ans

Fabienne Collet réalise avec *La P'tite Ourse* une fresque émouvante et poétique. Les animaux, en particulier les ours, sont très présents dans la littérature<sup>1</sup> ou les films pour enfants. **La P'tite Ourse se situe dans un cadre bien particulier : une région polaire, son grand froid et son absence de vie végétale.** C'est un conte, qui comme souvent commence tristement. Les parents de *la P'tite Ourse* sont obligés de l'abandonner sur la banquise car ils ont déjà trop d'enfants à nourrir.

Elle est recueillie par un ours qui ressemble à une divinité (Il parle). Le traitement plastique renforce également cette illusion, dans la façon stylisée dont l'ours est dessiné mais également dans sa manière de se déplacer en flottant et en formant presque une boule. **Des effets renforcés par un travelling<sup>2</sup> quasiment continu**, le décor semble défiler comme fait le paysage dans un train, provoquant avec des bruitages de blizzard une belle impression d'immensité. La représentation en coupe longitudinale qui est troublante de prime abord trouve sa résolution dans la séquence finale.

P'tite Ourse vit avec l'ours qu'elle appelle son grand-père. Répondant à ses interrogations, il lui explique la signification de la présence des étoiles. Un élément primordial qui sert à s'orienter dans ce désert blanc. Ils vivent isolés au milieu des glaces, loin de tout. **P'tite Ourse se demande où vont les étoiles lorsqu'elles meurent.** Elles sont « de l'autre côté du monde ». Son grand-père disparaît et P'tite Ourse se retrouve seule et désespérée. Parti au travers de l'espace, il traverse le monde et se retrouve dans le désert, là où meurent les étoiles. On découvre qu'elles ne meurent pas vraiment mais se réincarnent sous la forme de roses des sables. Il continue son chemin et revient par l'intérieur de la terre près de sa petite fille. Il lui explique alors où sont les étoiles et ce qu'elles deviennent. Ils sentent le parfum chaud de l'étoile venue du désert. Renvoyée dans le ciel elle devient la constellation de la Petite et de la Grande Ourse.

Un travelling arrière accompagné de chants Inuits<sup>3</sup> nous dévoile le dernier rebondissement du film. L'histoire que nous venons de voir est une légende, probablement de tradition orale, et se trouve dessinée sur la peau

d'un tambour. Une vieille histoire que les grands pères Inuits racontent à leurs petits enfants.

Fabienne Collet réussit le pari de l'adaptation d'un conte. La légèreté du trait et des couleurs sont une belle évocation de ce monde onirique. Grâce à des teintes pastel, elle nous fait ressentir ce que peut être le froid, une aurore boréale et le sable du désert.



<sup>1</sup> Par exemple dans Le Livre de la Jungle de Rudyard Kipling et au cinéma on trouve sur les rapports homme / vie animale : L'Enfant Sauvage de Truffaut.

<sup>2</sup> Le travelling: Le travelling est un déplacement de caméra. L'objectif d'un travelling est soit de suivre un sujet, soit de s'en rapprocher ou de s'en éloigner.

<sup>3</sup> Les Inuits sont un peuple autochtone des régions arctiques de la Sibérie et de l'Amérique du Nord ainsi que du Groenland. Le chant de gorge ou katajak fait l'objet de compétitions qui mettent aux prises deux interprètes, le jeu se termine quand l'une des chanteuses est épuisée ou ne peut finir son texte (rire, toux) ou quand les deux voix deviennent simultanées.

## Pistes à suivre...

- Citer les animaux que l'on ne rencontre pas habituellement. Quelles différences y a-t-il avec les animaux domestiques ? Êtes-vous déjà allés dans un zoo ? Les animaux y sont-ils heureux ?
- Essayez d'inventer une histoire où un enfant est recueilli par un animal.
- *La P'tite Ourse* décrit sous la forme d'un conte un phénomène naturel de notre environnement : les étoiles filantes. Créer un conte à partir d'un phénomène similaire. (lever / coucher du soleil, les marées, le vent, etc.)
- À écouter : de nombreux enregistrements ont été réalisés des chants traditionnels Inuits. Disponible à la discothèque Arpège : *Chants et tambours Inuit de Thule au Détroit de Béring* / 1970 CAN, *Jeux vocaux des Inuit* / 1970 CAN. Quels autres chants sont connus des enfants ? Indiens, etc.

---

### FESTIVAL EUROPÉEN DU FILM COURT DE BREST

Contacts : **Violaine Guilloux** / **Anne Flageul**

Association Côte Ouest

BP 31247 – 1 rue Boussingault – 29212 Brest Cedex 1

tél. **02 98 44 03 94** / fax 02 98 80 25 24

violaine.guilloux@filmcourt.fr

---

# 23<sup>e</sup> FESTIVAL EUROPÉEN DU FILM COURT DE BREST

le jeune public au festival

## DERNIER VOYAGE

Pierre Duculot



15'50 / 2007 / fiction / 35mm / Belgique

C'est l'été et Mamie est alitée à l'hôpital. Son fils va-t-il devoir annuler ses vacances en famille ?...

Mamie va bientôt partir au paradis. Mais, comme elle est très vieille, ce n'est pas grave.

## DES CONTES ET DES COULEURS

Dès 8 ans

Pierre Duculot est journaliste et enseignant à la Haute Ecole Provinciale de Charleroi. *Dernier voyage* est son second court métrage.

Il explique à propos de son film : « *J'aime bien les films plutôt humanistes et positifs. C'est très facile d'écrire un drame social qui finit mal, mais je pense que dans la vie, il y a des petits drames qui s'arrangent toujours tôt ou tard. J'avais traité "Dormir au chaud"<sup>1</sup> sur un mode réaliste. Ici, c'est un autre angle : une comédie avec des effets de manche. Donc, ça se veut une comédie : si les gens ne rient pas, je rate mon coup.* »

<sup>1</sup> son premier film.

Cette comédie se joue en milieu hospitalier. **C'est l'histoire d'une dame âgée, que beaucoup croient être sur son lit de mort**, alors que c'est elle qui va nous emmener en voyage dans les couloirs, les sous-sols et bien au delà. Sa petite fille confie à la fin du film : « au Paradis ».

Une galerie de personnages des plus attachants (même la belle fille d'un abord peu sympathique) se croisent dans cette tranche de vie où beaucoup de choses deviennent possibles. C'est aussi une comédie sur le hasard des rencontres. Les protagonistes se parlent (même beaucoup), se confient et se font confiance. Pierre Duculot a pris le parti de faire d'un sujet grave (la possible disparition d'un proche) une comédie, où comme dans un bon Feydeau, on jouit de l'enchaînement des situations, du désarroi des uns et du bonheur des autres.

**Dernier voyage parle d'abord d'histoires de famille : une grand-mère alitée, simulant une grave asthénie. Un fils légitimement inquiet, une belle fille qui veut partir en vacances et une petite fille qui se pose des questions.** L'arrivée de l'aide soignante révèle la vivacité et les traits de caractère de la patriarche de cette famille. Malgré tout, âgée et fatiguée, elle éprouve de la rancœur pour ses enfants qui semblent vouloir l'oublier à la veille d'un départ sur la Côte d'Azur.

Les conversations avec l'aide soignante servent de clefs et de pivots aux séquences qui suivront la disparition de la grand-mère. En effet, au fil du temps une complicité amicale s'est créée entre elles. La jeune femme se moque



d'elle, la sermonne, lui fait découvrir d'autres horizons. Elles finissent par parler des vacances, par comparer les mœurs de leurs familles respectives. L'aide soignante d'origine marocaine passe ses vacances avec ses proches au pays qu'elle lui décrit comme étant le Paradis. Au départ de celle-ci, la grand-mère sort dans le couloir, retrouve sa petite fille et lui annonce son départ pour le Paradis.

Une des dernières séquences du film montre notre septuagénaire se faisant voiturier par un infirmier sur les genoux d'un monsieur invalide et charmant, cela afin de fuir l'hôpital par le funérarium. Puis c'est l'autoroute vers le Paradis. *Dernier voyage* est une comédie optimiste qui, au travers de ses acteurs, dévoile une possible générosité et grandeur d'âmes pour chacun d'entre nous.





## Pistes à suivre...

- Possibilité d'un texte à écrire: Si vous deviez décrire vos vacances idéales... De même si vous deviez imaginer les pires.
- Le film se termine sur la note optimiste du départ de la grand-mère et de la famille de l'aide soignante vers le Maroc. Essayez à partir de l'histoire existante et en conservant un récit cohérent d'en écrire la suite.
- Une fois la suite écrite (les vacances au Maroc), tentez de la dessiner comme dans un story-board. Une dizaine d'images pourraient ainsi en constituer le récit.
- Pierre Duculot aborde également le sujet préoccupant de la place des personnes âgées dans nos sociétés. L'espérance de vie s'allonge, les états n'arrivent pas toujours à créer ou à aider des structures soutenant cette évolution. Demandez aux enfants si ils savent comment vivent leurs grands-parents (voire arrière).

.....

### FESTIVAL EUROPÉEN DU FILM COURT DE BREST

Contacts : **Violaine Guilloux / Anne Flageul**

Association Côte Ouest

BP 31247 – 1 rue Boussingault – 29212 Brest Cedex 1

tél. **02 98 44 03 94** / fax 02 98 80 25 24

[violaine.guilloux@filmcourt.fr](mailto:violaine.guilloux@filmcourt.fr)

.....

# 23<sup>e</sup> FESTIVAL EUROPÉEN DU FILM COURT DE BREST

le jeune public au festival

## MON PETIT FRÈRE DE LA LUNE

Anne Dupoizat et Frédéric Philibert



6' / 2007 / animation / 35mm / France

Une petite fille nous explique à sa manière pourquoi son petit frère n'est pas tout à fait comme les autres enfants...

## DES CONTES ET DES COULEURS

Dès 8 ans

Frédéric Philibert dessine et réalise des films d'animation. Pour *Mon petit frère de la lune*, il montre son fils Noé, son entourage et son monde. **La narratrice de ce film d'animation en noir et blanc est une petite fille : Coline.** Elle nous parle tendrement de son petit frère et de la façon dont il voit le monde. Elle résume aussi clairement la façon dont le monde le perçoit : « *Il est un peu bizarre* ».

La voix off<sup>1</sup> de Coline nous parle simplement et avec ses mots des étapes de la vie de son frère. A sa naissance, et comme beaucoup d'enfants, il mangeait, pleurait et dormait peu. **Elle amène petit à petit des éléments qui nous font comprendre son isolement.** Ces séquences d'introduction montrent Noé comme un nouveau né ordinaire. Il est au monde avec ses peurs, ses colères, la joie qui l'entoure. Mais Noé ne parle pas, regarde en l'air et se préoccupe peu de ce que les autres essaient de lui communiquer.

Coline donne ses explications sur l'état de son petit frère : « *Mon petit frère, il est né comme tout le monde mais il vient un peu aussi de la lune* ». C'est aussi pour cela qu'il regarde toujours en l'air, qu'il grimpe les escaliers et aime ce qui brille. Pour Coline, Noé est un prince, elle une fée, qui parfois le ramène de la lune sur la terre. Elle nous montre un des chemins vers Noé lorsqu'elle nous parle du jeu du chapeau. On les voit alors rire, courir et jouer comme les enfants savent le faire.

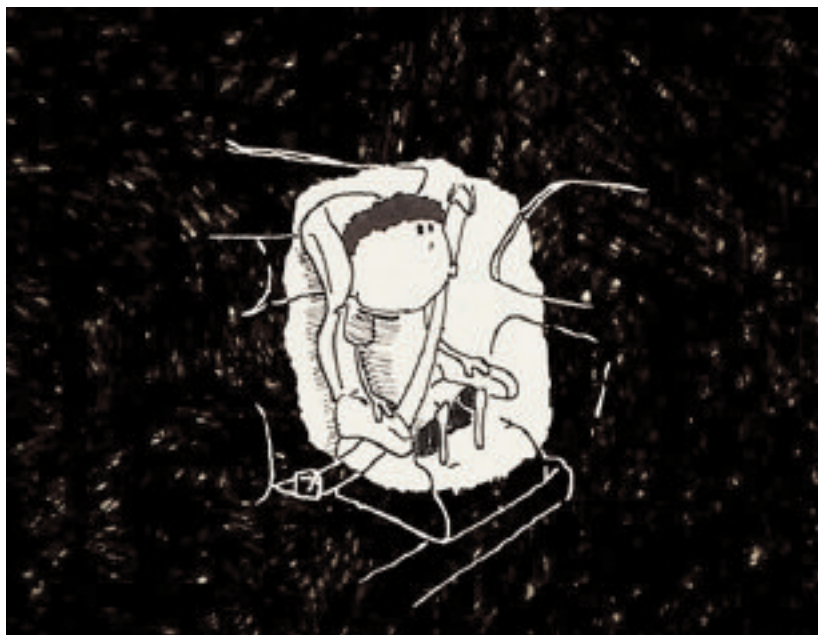
*Mon petit frère de la lune* est un film rempli d'émotion. **Le traitement sobre de son image en noir et blanc au travers d'un dessin épuré nous donne une lecture simple et directe des rapports de Coline et Noé.** Il y a aussi la multiplication de séquences traitant d'événements qui au-delà du problème de Noé nous concernent également. Comment communiquer ? Comment être en contact avec les autres ?

Frédéric Philibert dit avec justesse les circonstances et les envies propres à la réalisation de son court métrage :

« *...l'humour, reste présent et permet aussi une prise de distance. Nous tenions à montrer graphiquement l'isolement de notre enfant qui vit à côté de*

*nous, mais jamais vraiment avec nous, comme dans une bulle. Mais malgré tout, nous ne voulions pas donner un message triste, c'est pourquoi notre fils est dans une bulle de lumière qui peut s'agrandir un peu lorsque sa sœur réussit par moment à rentrer en contact. Ce n'est ni un jugement, ni une réelle prise de position mais en réalisant ce film, nous essayons de comprendre ce petit bonhomme, d'expliquer sa vie si proche de nous. Nous avons voulu faire un film sensible et sincère sur un frère différent et les relations qu'il a avec sa sœur.*

*Ce film peut s'adresser à tous : parents, professionnels, ceux pour qui l'autisme ne veut rien dire, ceux qui nous plaignent et ceux qui nous jugent, ceux qui découvriront et peut-être s'intéresseront à cet handicap. »*



<sup>1</sup> La voix off : Il s'agit d'un procédé narratif consistant à faire intervenir une voix qui n'appartient pas à la scène. Il y a plusieurs possibilités d'interventions, dans le cas de Coline :

- Elle est présente à l'image mais ne parle pas à l'écran (ses lèvres ne remuent pas),
- Elle n'est pas visible.

## Pistes à suivre...

- L'école est aussi le lieu où se jouent les différences et les points communs de chacun. Interroger les enfants sur ce qui fait qu'il se sentent différents d'un camarade, ou plus comme un autre. Comment se créent les affinités ? À partir de quoi établissent-ils une norme ? dans le langage ? la tenue vestimentaire ? quoi d'autres ?
- Plusieurs scènes du film montrent Coline en train de rêver sur ce qu'elle pourrait faire (devenir une fée par exemple) pour son petit frère. Que feriez vous à sa place ?
- Le réalisateur utilise des dessins simples d'objets du quotidien. Essayez en utilisant des traits et une couleur de représenter des objets de votre entourage.
- Pour ceux qui ont des petits frères et sœurs, que partagent-ils avec eux ? Qu'est-ce qu'une fratrie leur apprend ?

.....

### FESTIVAL EUROPÉEN DU FILM COURT DE BREST

Contacts : **Violaine Guilloux** / **Anne Flageul**

Association Côte Ouest

BP 31247 – 1 rue Boussingault – 29212 Brest Cedex 1

tél. **02 98 44 03 94** / fax 02 98 80 25 24

[violaine.guilloux@filmcourt.fr](mailto:violaine.guilloux@filmcourt.fr)

.....

# 23<sup>e</sup> FESTIVAL EUROPÉEN DU FILM COURT DE BREST

le jeune public au festival

## LE CHIEN QUI RIAIT À PLEINES DENTS

Shohreh Jandaghian



8'40 / 2007 / fiction / 35mm / Allemagne

Dans un monde où les adultes font la guerre et se détruisent, une petite fille pense la paix.

## DES CONTES ET DES COULEURS

Dès 8 ans

Le film de Shohreh Jandaghian commence par un plan d'ensemble<sup>1</sup> fixe. On y voit une ville, ses clochers et ses toits, ses usines. **Une impression de calme et de tranquillité qui est renforcée par un accompagnement musical au piano et violon.** Le plan suivant nous montre l'intérieur de la chambre d'une petite fille. Cette impression de calme est appuyée par un travelling<sup>2</sup> sur ses jouets. On perçoit un bruit d'eau, la musique se prolonge. Une enfant à l'apparence heureuse dessine en prenant pour modèle son doudou (un chien). La musique provient d'une radio que l'on perçoit à l'aplomb d'un mobile fait d'avions. La scène commence à basculer lorsque la radio grésille (la douce musique disparaît), la petite fille change la fréquence. Les parasites provenant du poste se transforment en bruit d'avions, d'échos d'armes à feu jusqu'à une explosion proche nous montrant la réalité et non plus la fiction possible d'une guerre.

**Tous les locataires se précipitent à la cave afin de se protéger.** Emportée par sa maman, la petite fille descend les escaliers et se retrouve dans un endroit sinistre. Un lieu où ces réfugiés subissent les conséquences des bombardements. Ils ont peur, sont blessés et attendent la fin des hostilités. Pour ne plus être dans cette réalité, la petite fille reprend son activité créatrice. Elle se dessine avec son chien, le chien lui fait un clin d'œil, nous sommes transportés dans son monde. Son imaginaire remplace le présent. Un rêve dans lequel elle retrouve les guerres, les soldats et leurs armes. **Mais son chien la protège et trouve le moyen de stopper les conflits, il avale fusils, tanks et tous les objets donnant la mort.**

La guerre finit par manque de matériel, les hommes réalisent le non sens de leur rivalité et font la paix. On les voit trinquer, s'enlacer et danser. Shohreh Jandaghian utilise un événement festif : les feux d'artifice pour nous ramener grâce à un fondu<sup>3</sup> sonore à la cave dans laquelle se trouvait la petite fille. On retrouve l'immeuble dévasté, on ne sait pas ce qu'il est advenu de ses habitants, s'ils sont vivants ou bien morts. Seul, derrière les éboulements d'un mur, un chien semble nous dire que la réalité peut changer.



Le scénario de ce film aborde un sujet difficile, une population civile prise dans les feux d'une guerre. Mais c'est un monde où l'enfance, son imaginaire et ses jeux trouvent leur place afin de sauver les adultes de leur aveuglement.



<sup>1</sup> Il s'agit de la distance de la caméra par rapport à la scène filmée :

- plan d'ensemble : cadre l'ensemble d'un décor, d'un paysage,
- plan rapproché : personnage coupé soit à la taille, soit à la poitrine,
- plan moyen : le personnage encadré entièrement.

<sup>2</sup> Le travelling : Le travelling est un déplacement de caméra. L'objectif d'un travelling est soit de suivre un sujet, soit de s'en rapprocher ou de s'en éloigner.

<sup>3</sup> Le fondu : l'image sur l'écran se dilue ou se précise progressivement plutôt que de disparaître ou d'apparaître brusquement. Le fondu peut être utilisé pour ouvrir ou pour fermer un plan.

## Pistes à suivre...

- Comme la petite fille le fait au travers de son imagination et de ses dessins, les enfants pourraient essayer de trouver des solutions à des problèmes majeurs. Pas nécessairement des guerres, mais aussi des évènements qui touchent notre territoire : la pauvreté, les problèmes de logement, etc.
- Essayez de mémoire de décrire l'intérieur de la chambre de la petite fille.
- Pourquoi le titre français parle d'un chien qui rit à pleines dents ? Quel est le sens de ce rire ?

---

### FESTIVAL EUROPÉEN DU FILM COURT DE BREST

Contacts : **Violaine Guilloux** / **Anne Flageul**

Association Côte Ouest

BP 31247 – 1 rue Boussingault – 29212 Brest Cedex 1

tél. **02 98 44 03 94** / fax 02 98 80 25 24

[violaine.guilloux@filmcourt.fr](mailto:violaine.guilloux@filmcourt.fr)

---

# 23<sup>e</sup> FESTIVAL EUROPÉEN DU FILM COURT DE BREST

le jeune public au festival

## LA DEUXIÈME VIE DU SUCRIER

Didier Canaux



13' / 2007 / fiction / 35mm / France

Un vieil homme vagabonde dans les rues au petit jour. Au hasard de ses pérégrinations et des rencontres, il collecte des objets hétéroclites. Mais qu'espère-t-il tirer de tout ce bric-à-brac sans valeur ?

## DES CONTES ET DES COULEURS

Dès 8 ans

*La deuxième vie du sucrier* est le premier court métrage de Didier Canaux qui réalise par ailleurs des films publicitaires.

Le comédien Philippe Clay interprète un vieil homme dont nous suivons les pérégrinations nocturnes. Les scènes du générique montrent le boulevard périphérique et la banlieue parisienne où s'inscrit sa quête d'objets apparemment sans valeur. La caméra est posée au sol, le paysage alentour flou, la netteté signifiant son importance est faite sur l'objet convoité. Quant au pourquoi de sa démarche, **un indice que nous ne saisisons qu'à posteriori est donné lorsqu'il s'arrête au milieu de la chaussée pour ouvrir un livre.** À cet instant, on suppose au mieux qu'il s'agit d'un illuminé, au pire d'un clochard.

À un arrêt de bus il trouve un ballon, le gonfle et joue avec, s'agit-il plus simplement d'un original collectionnant des objets inutiles ? Dans le marché aux puces de Montreuil, deux vendeurs chinois se posent la même question. Ils parient sur ce qu'aujourd'hui il achètera. Déjouant leur pronostic, il acquiert en testant sa douceur un ours en peluche.

La séquence suivante offre une piste supplémentaire pour la compréhension de ses actes. Sous un pont, de la pluie tombe et forme une flaque. Deux plans<sup>1</sup>, comme un étrange champ-contrechamp, nous y aident. Un gros plan de profil permet de le voir écouter, un autre au niveau du sol nous laisse apprécier la musicalité des gouttes percutant le sol. Dans un café, la scène suivante va confirmer ces indices. Un habile montage sonore, doublé d'un jeu précis du comédien montre que son intérêt réside dans le son qu'émettent les objets. **Intérêt qui va jusqu'à la cleptomanie avec le vol du sucrier.**

Le vieil homme trouve les derniers objets de son étrange tournée et sourit en compagnie de trois jeunes au jour qui se lève. Une dernière halte dans un amas d'encombrant montre qu'il a fait le tour de ses besoins. Il arrive chez lui pour le petit déjeuner dans un pavillon de banlieue. Sa femme lui confirme que sa chasse a été bonne, une boîte de céréales sur la table est la découverte qui semblait lui manquer.

Didier Canaux a réussi à réaliser un film à suspense. Le dénouement

de la tension mise en place par la quête de ce vieil homme est proche. La dernière scène pleine de poésie **dévoile le sens de la réunion de ces objets**. Le personnage pénètre alors dans la pièce attenante à la cuisine sous le regard bienveillant de sa femme. Dans l'entrebaillement de la porte, on l'aperçoit narrant un histoire parsemée de petits éléments sonores. Il s'agit d'un passage du *Livre de la jungle* qu'il interprète pour sa petite fille. Elle se réveille doucement, à l'instant même où elle serre tendrement la peluche figurant Bagherra, on réalise alors qu'elle est atteinte de cécité. Les objets récoltés et la voix mélodieuse de son grand-père contrebalancent avec humanité la première image perçue du personnage.

*La deuxième vie du sucrier* est l'occasion de voir Philippe Clay dans l'un de ses derniers rôles, ce comédien, chanteur, homme de théâtre est décédé quelques mois après le tournage.



## Pistes à suivre...

- Prélever dans votre environnement proche (salle de classe, chambre) quelques objets : ils deviendront les sujets d'une histoire...
- Evaluer les capacités acoustiques de ces objets. Quels bruits portent-ils? Chercher ainsi à raconter une histoire parsemée d'éléments sonores.

---

### FESTIVAL EUROPÉEN DU FILM COURT DE BREST

Contacts : **Violaine Guilloux** / **Anne Flageul**

Association Côte Ouest

BP 31247 - 1 rue Boussingault - 29212 Brest Cedex 1

tél. **02 98 44 03 94** / fax 02 98 80 25 24

[violaine.guilloux@filmcourt.fr](mailto:violaine.guilloux@filmcourt.fr)

---

# 23<sup>e</sup> FESTIVAL EUROPÉEN DU FILM COURT DE BREST

le jeune public au festival

## BENDE SIRA

Erguen Ismet



11' / 2007 / fiction / 35mm / Allemagne-Turquie

Une déclaration d'amour au cinéma, ou comment six copains se cotisent chaque semaine pour un instant de rêve.

## DES CONTES ET DES COULEURS

Dès 8 ans



Dans une grande métropole, **une bande de copains** et la sœur de l'un deux passent presque toute leur journée sur un terrain de sport à l'abandon. **Lorsqu'ils arrivent à réunir suffisamment d'argent l'un d'eux va au cinéma...**

Un sous-titre en début de générique nous dit : « *This film is understandable without subtitle, let the music and the pictures speak* »<sup>1</sup>, c'est un parti pris rare et courageux. La norme est plus souvent la version originale sous-titrée, ou le doublage<sup>2</sup> (rarement réussi d'ailleurs). Et en effet, la musicalité de la langue dispense le fait de comprendre chaque mot, permet aussi de se centrer sur le jeu et les expressions de ces jeunes comédiens.

La façon dont s'opère le tirage au sort de celui qui va au cinéma donne une bonne leçon de liberté. Ils s'en remettent au hasard, avec un « am stram gram pic et pic et colégram ». Le gagnant fait le tirage la fois suivante. On voit ainsi à chaque fois « l' élu » partir, encourager par le groupe. On retrouve dans le film projeté la musique l'accompagnant à son départ. Le point<sup>3</sup> est fait sur le visage, éclairé par l'écran, de l'enfant présent à la projection. Submergé d'émotion il est prêt à revenir tel un héraut transmettre aux autres tout ce qu'il a vécu. Les retrouvailles sont un plaisir de dynamisme, **chacun joue, raconte, mime ce qu'il a vu**. On les voit rugir, plaisanter autour d'un baiser, juchés sur une pierre comme sur un piédestal. C'est un public enivré, également pour la petite sœur qui en retrait est fascinée par ce spectacle.

Une autre fois, le père de l'un d'entre eux propose généreusement de tous les emmener au cinéma, (la petite sœur n'est pas présente). La séance est une réussite, il s'agit probablement d'un film comique muet, ils ressortent tous très enthousiastes. **Arrivés au terrain de sport, chacun veut donner sa version, ils se coupent la parole, ne s'écoutent pas**. La magie semble ne plus fonctionner. La petite fille déçue et chagrinée par ces comportements, pleure sur son banc. Son frère vient la chercher, ils partent ensemble. Pour sa plus grande joie, il peut alors, sur le fondu final, lui mimer la démarche de Chaplin.

C'est avec beaucoup de justesse que Erguen Ismet filme ces enfants d'Istanbul. On voyage avec des plans courts dans la vivacité de ce groupe d'enfants. Et ils nous transportent autant dans leur rêve de cinéma que dans leur rêve d'ailleurs et de liberté. Comme a pu le faire il y a vingt ans Giuseppe Tornatore avec *Cinema Paradiso*, *Benda Sira* nous offre cette magie du réel que parfois sait être le septième art.



<sup>1</sup> Ce film est compréhensible sans sous-titre. Il suffit de laisser agir la musicalité des paroles et du son.

<sup>2</sup> Le doublage est l'opération consistant à substituer à la bande « paroles » originale une bande en langue française réalisée en postsynchro.

<sup>3</sup> La mise au point (faire le point) : rendre net un ou plusieurs éléments d'une image alors que le reste sera flou. Pour les zones nettes, on parle de profondeur de champ.

## Pistes à suivre...

- Avez-vous été impressionné par des films au point de vouloir les raconter à ceux n'en ayant pas connaissance ?  
Travaillez avec les élèves sur ce qui pourrait ressembler à un exercice de théâtre. Chacun pourrait à l'intention des autres jouer, mimer une scène d'un film qu'il affectionne particulièrement.
- Devinez les films (ou le genre de film) vus par les enfants. Les expressions des enfants pendant la séance ainsi que les mimes produits à leur retour le permet. La bande son donne également des pistes importantes.

---

### FESTIVAL EUROPÉEN DU FILM COURT DE BREST

Contacts : **Violaine Guilloux** / **Anne Flageul**

Association Côte Ouest

BP 31247 – 1 rue Boussingault – 29212 Brest Cedex 1

tél. **02 98 44 03 94** / fax 02 98 80 25 24

[violaine.guilloux@filmcourt.fr](mailto:violaine.guilloux@filmcourt.fr)

---

L'association Côte Ouest développe tout au long de l'année  
différentes actions d'éducation à l'image.

POUR TOUT RENSEIGNEMENT :

**ASSOCIATION CÔTE OUEST**

Violaine Guilloux / Anne Flageul  
BP 31247

1, rue Boussingault  
29212 Brest Cedex 1

tél : 02 98 44 03 94 / fax : 02 98 80 25 24

[violaine.guiloux@filmcoart.fr](mailto:violaine.guiloux@filmcoart.fr)

[www.filmcoart.fr](http://www.filmcoart.fr)

